

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 28 (1969)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 11.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren und Werke – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Semantik – Sprachlandschaften, Sprachformen – Toponomastik

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Iberoromanisch – Italienisch – Keltische Sprachen – Latein – Rätoromanisch – Sardisch – Verschiedene Sprachen – Personennamen – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|---|
| Aktualisierung, 95, 97s. | langue, 72ss., 136, 143 |
| Alemannen (Missionierung), 255 | lingua delle origini, 211 |
| Bibliographie: | Liturgie (kat.), 140 |
| – der portug. Romanistik, 369s. | Morgenhymnus u. Tagelied der Minnesänger, 294 |
| – der Schweizer Romanistik, 372–381 | Münzfunde u. wirtschaftliche Beziehungen, 50s., 56 |
| Chansons de geste, 159–162 | Origo, 94s. |
| Dantekommentare, 362–364 | Purismus u. Verteidigung des Fr., 368s. |
| Deixis (personal – temporal), 94s. | Redundanz, 89, 97 |
| discours, 72ss., 136, 143 | Reimchroniken u. antike Romane, 297 |
| Eid, 7, 10–12 | roman. Literaturgeschichte, 292s. |
| Fischerei, 142, 195–198 | roman. Verskunst, 293 |
| Frequenz, 268–270, 272, 275, 277s., 281–283 | Spiele (frankoprov.), 142 |
| intermédiaires humains constants, 40s. | Urkunde (Redaktion, Rekognition, Rechtsgültigkeitserklärung), 2s. |
| Inzidenz (aktualisatorische), 95 | Vasall, Vasallenrecht, 12s. |
| italienische Grammatik, 151–156 | Volkskunde (Atlas der Schweiz), 356–359 |
| Kampfschilderungen in den Chansons de geste, 159–162 | Wort (Definition), 144 |
| Kommentartradition(mittelalt.), 362–364 | |
| Kurzlied u. Epos, 294 | |

Autoren und Werke

- | | |
|---|--|
| Aspremont, 296 | – Archaismen, 116 |
| Aye d'Avignon, 327–329 | – Datierung, 102 |
| Christine de Pizan, 297s. | – Lokalisierung, 116 |
| Contrasto di Cielo d'Alcamo, 102–117, 294 | – Metrik, 103s., 117 |
| – altprovenz. Einfluß, 114s. | – Textüberlieferung, 105 |
| | – Unterschiede zum siciliano aulico, 116 |

- Disticha Catonis (afr. Übersetzungen), 326 s.
 Einsiedler Interlinearversion, 209–239
 Galileo Galilei, 364 s.
 Geste des Loherains, 164
 Latini, Brunetto, 199 s.
 Lull, Ramon, 203
 Marie de France, 162–164
 Marot, 298 s.
 Mystère de Job, 142
 Ogier (le Danois, Chevalerie Ogier), 295 s.
 Queneau, Raymond, 282 s.
 Rolandslied, 294 s.
 Rosenroman, 200–202
 Saint Alexis (Vie de), 299–311
 Sciacca, Michele Federico, 291 s.
 Straßburger Eide, 1–13
 Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople, 312–325

Phonetik

- allgemeine Lauterscheinungen, 269 s.
 Anlautkonsonanten (rom.), 259
 Antizipation von -y- (fr.), 19 s., 35, 63
 Assimilation von -MN- (fr.) 20, 64 s.
 Bartsches Gesetz, 24 s., 67
 Bewahrung von A vor L (fr.), 24, 67
 Diphthongierung (fr.), 20–26, 34 s.
 – von *ɛ* und *ø*, 20–22, 66 s.
 – von *ɛ* vor freiem Nasal, 22
 – von *ø* mit *i*-Element, 22 s., 67 s.
 – von *ɛ* mit *i*-Element, 23, 67 s.
 – von *a*, 23–25
é (fr.), 69
é vor Palatal (fr.), 68
 E vor vokalisiertem L (fr.), 69
 -er < -ARIU (fr.), 67
 französisch-pikardische Dialektmerkmale, 70
 -g- < -k- vor A (fr.), 60
 Graphie (Definition), 176
 Graphien:
 – c (+ o/ou) für k oder s (< ts), fr., 174
 – c für *č* oder analog. Form (fr.), 174
 – ch für pik. k, 174 s.
 – e für *é* (aburg.), 69 s.
 – ea(s) für *ɛ* vor vokalisiertem L (poitev.), 69
 – gn für *nǵ* oder *ŋ* (fr.), 174
 – i für e (arätorom.), 215
 – ngn für *nǵ* oder *ŋ* (fr.), 174
 – o für *ô* (fr.), 174
 – o/ou für *ô* (fr.), 174
 – u für *ü* (fr.), 175
 – ui für *ü* (fr.), 175
 Graphieschwankungen (arätorom.), 214
 Graphem (Definition), 176
 k-, g- vor Vokal (fr.), 186
 -k- vor A (poitev.), 16 s., 59–61
 -kw- (fr.), 61 s.
 l'r/u'r ohne Gleitkons. (fr.), 175
 Monophthongierung von lat. AU (fr.), 26–28, 35
 -nd- > -nn- (südit.), 106–109
 Öffnung von E vor vokalisiertem L (fr.), 29, 34, 36, 69
 -P-, -PR- (fr.), 18, 46, 62 s.
 Palatalisierungstendenz von k-, g- vor Vokal (fr.), 186
 Pänultima (unbetonte), 28, 68 s.
 Phonem (Definition), 175 s.
 Phonie (Definition), 176
 phonetische Archaismen, 70
 phonetische Veränderungen (Ursprung), 141
 Prosodie (fr.), 343–349
 -r- > -z- bzw. -ʒ- (fr.), 186
 -r vor Kons. > — (arätorom.), 238
 -RM- > -rn- (fr.), 64 N11
 sekundäre Diphthongierungen im Poitou, 23, 26
 Skripta:
 – frankoprov., 180–182
 – franz., 63, 65–69, 140
 Sonorisierung, 16–19, 34
 – von intervokal. -k- vor A (fr.), 16 s., 59–61
 – von intervokal. -P-, -PR- (fr.), 18, 46, 62 s.
 – von intervokal. -T- (fr.), 18 s.
 – von intervokal. -TR- (fr.), 19, 63
 Synkopierung (im NW der Galloromania), 69

- t-Verlust (fr.), 144s.
- TR- > -ir- (fr.), 19, 63
- Umlautwirkung von implosivem -i auf u (fr.), 38s.
- unregelmäßige phonetische Entwicklung (wegen der Frequenz), 268–270, 272
- Vortonvokal + *ce, i, rjod* (fr.), 63
- Wirkung von palatalisiertem *n* u. *l* auf *i* (fr.), 28s.
- ž- < -κ- vor *Λ* (fr.), 59–61
- z- (Schwund -z- im Kat.), 141

Morphologie

- Artikel:
 - *dō* (poitev.), 29s.
 - *lō* m. sg. Obl. (AN), 173
 - bele ke* (piem.), *belle ke* (wald.), 243
 - bello che* (it.), 243 N10
 - bien que* (fr.), *bain cha* (engad.), (*per*)*bé que* (kat.), (*seb*)*bene che* (it.), 242s.
 - boi i* (kat.), 242
- Kasusflexion (afr.), 142s., 173
- Kasussystem (Zwei-), 216, 218
- Komparative (synthetische), 367s.
- Neutrum im Rumänischen, 285
- Pronomen:
 - Demonstrativpronomen verstärkt durch *ECCUM* (*ACCUM*), 30s.
 - Personalpronomen:
 - i* 'je' (poitev.), 31
 - o(l)*, *u(l)* 'il' (poitev.), 31s., 36
 - enklit. -s für *nus* (*surselv.*), 231
 - que* als prädeterminierendes Konjunktivmorphem, 80, 96
- Singular- u. Pluralausgleich, 32, 36
- Superlativ (absoluter), 141
- Synkretismen, 80s., 143
- Verb:
 - *-ant/-ont*, Endung 3. Pers. Pl. Ind. (fr.), 175
 - *avere*, Präs. Ind. u. Konj. (it.), 270
 - *devoir* als konjunktivisches Ersatzmorphem, 82s.
 - Endung der 3. Pers. Pl., 33, 175
 - *être* mit sich selbst konjugiert, 175
 - *facere*, unregelmäßige Formen (rom.), 267s., 272
 - *ferai*, Futurum (fr.), 266–273
 - gemischte Flexion der Perfektformen, 33, 35
 - Konditionalendung -*la* < Troubadoursprache (asiz.), 112 N64
 - Konditionalformen (asiz.), 111s.
 - Konjunktiv (morphologische Eindeutigkeit), 80s.
 - Lat. Plusquamperfektform erhalten als Konditional, 109s.
 - *o*, 3. Pers. Pl. von *habere* (arätorom.), 238
 - *pouvoir* als konjunktivisches Ersatzmorphem, 82s.
 - Subjonctif II (Rückgang), 76, 92
 - *vuel*, 1. Pers. Sg. von *voleir*, 174
 - Vokativ (rumän.), 285

Syntax, Stilistik

- a*, Präposition (it.), 247 N21
- a* + Nominativ (arätorom.), 233–235
- Aktionsstand, 93s.
- après que* (fr.), 189s.
- aucun*, -e (fr.), 193
- Auslösung des Konjunktivs, 74ss.
- Automatik in der Syntax, 74, 81s.
- autrui* (fr.), 188
- aver un bel* + Inf. (it.), 244s., 249
- avoir beau* + Inf. (fr.), 240, 243ss.
- avoir bon, mal, malvès* + Inf. (afr.), 248
- Bejahung im Rumän., 286
- bel et bien* (fr.), *bel e bain* (rätorom.), 240 N3
- bell'* + Partizipial-Adjektiv (it.), 241
- BELLE* (lat.), 'bellus, -a' (rom.) mit Elativ-Funktion, 240ss.
- 'bene' mit Elativ-Funktion (rom.), 240ss.

- 'bonus' mit Elativ-Funktion (rom.), 242
bun in adverbialer Wendung (engad.), 242
davantage que (fr.), 188s.
en, dans (fr.), 190s.
 Entscheidungs-, Ergänzungsfrage und Modussetzung, 82
et que (fr.), 193
facere + Partizip (arätorom.), 222–224
fait (il fait + Adj. + Inf.), 250s.
fait (le fait que + Subj., Ind.), 194
 Formelhaftigkeit des epischen Stils, 159s.
 Furchtausdrücke (Modus), 76
 futur simple u. futur proche, 274–284
 Grammatikalisierung der Modussetzung, 100s.
 Grund- u. Nutzwert, 85s., 90s., 97ss., 136s.
 Hervorhebung (it.), 131s.
 Imperativ im Nebensatz, 84
 Inceptivformeln, 241 N5
 Inversion (von Ober- u. Untersatz), 77s.
jusqu'à ce que (fr.), 189
 Kausalität (Ausdruck im Ait.), 288–292
 Kausalsatz, 87
 Kommutationsprobe, 74
 konditionaler Optativ (rumän.), 247 N22
 Konjunkionalisierung des Adverbs, 242s.
 Konjunktiv, 72–101
 Konzession (Hauptsatz), 83s.
 konzessive Konjunktionen:
 -mit «belle», 243
 -mit «bene» (Entstehung), 242s.
maint (fr.), 194
 modales «habere» (lat., rom.), 246s.
 Modalisierung des Prädikats (fr.), 244
ne explétif, 76s.
 Negation (fr.), 193
 Negation u. Konjunktivsetzung im Adverbialsatz, 87s.
on für «nous» (fr.), 279, 283
opérateur d'exclusivité, 367
 Opposition, 74
per aquella (arätorom.), 217s.
 Positionsvariante, 74, 94
pouvoir bien (fr.), *poter ben(e)* (it.), 244
 Präsens (Analyse), 145
 Prolepsis, 77s.
que als Inzidenzpartikel, 96
quel (fr.), 191
qui des deux (fr.), 191
 Realitätstheorie (bezügl. Ind.), 86s., 98
 Reliefgebung (durch Konjunktiv), 99
 Restriktionshilfsverben, 249
savoir (je ne sache pas / nous ne sachons pas), 85
 Schaltsatz (it.), 131
 Semantik u. Syntax, 144
 semantische Felder u. Modussetzung, 100
si < sic (arätorom.), 225
si im Temporalsatz (fr.), 192s.
 Sprachstil, 274s., 283
 Stellung des Subjekts (it.), 118–135
 subjonctif «imparfait» (ähnlicher effet de sens wie subj. «passé»), 78s.
 Subjunktiv (fr.), 194
 Subjunktiv u. Ind. bei Voranstellung, 191s.
 Subjunktiv u. Tempus, 91 ss.
 Superlativ u. Modussetzung, 86s.
 syntaktische Beziehungen (aus Stellung u. Betonung), 243 N11
 Syntax (fr.), 187–195
 Teilaktualisierung (Konjunktiv), 95s.
 Translation, 74
 Variation, 74
 Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft (in rom. u. germ. Sprachen), 145
 Zeitadverbien mit futur simple u. futur proche, 279s.

Wortbildung

- ARIU, -A, 25, 60, 67, 69s.
 -ATA, 263s.
 CUM-, con-, 257 N
 -«osus» (arätorom.), 219, 222
 Wortbildungslehre (fr.), 329–338

Lexikologie, Semantik

- Bedeutungsentleerung, 83
- Bedeutungsentwicklung (domus), 136 s.
- Bedeutungsgermanismen (rätorum.), 255
- Bezeichnungen:
 - für Haustierte im Massif Central, 339–342
 - für Passer domesticus (pik., norm.), 142
- christianismes sémiologiques, 253
- Frequenzwörterbuch (rumän.), 146–151
- Subduktivität, 83
- technisch-wissenschaftliche Terminologie (it.), 364 s.

Sprachlandschaften, Sprachformen

- Ajoie (Skripta), 140
- Champagne et Brie, 182–187
- domaine d'oïl, 69
- Elsaß (Frühbesiedlung), 349 ss.
- français:
 - élémentaire, 274
 - rural au Canada, 140
- fränkischer Einfluß im Poitou, 37–39, 49 s.
- Frankoprovenzalisch:
 - mundartliche Produktion im 18. Jh., 176–182
 - Skripta, 180–182
 - Wörter im Franz., 138
- Gegensatz zwischen Nord- u. Südgallien, 53 s.
- Grenzen (mittelalterliche), 41 ss.
- Importation nordfr. Formen aus dem Süden (fraglich), 60
- Katalonien:
 - Literatur, 202–205
 - Liturgie, 140
- Latein:
 - Karolingerlatein, 3 N10
 - latinum circa romancium, 211 s.
 - Merowingerlatein, 3 N10
 - mittellateinische Hymnendichtung, 293
- Loire-Plateau de Langres-Linie, 70
- Lyon, 139 s.
- marches séparantes zwischen Poitou, Bretagne u. Anjou, 43 s., 56
- Petite Gabacherie (Geschichte), 55
- Poitou, 14–58
 - brandes, 42 s., 46
 - Geographie, 41–48, 58
 - Geschichte, 48–55
 - Romanisierung, 70
 - Sprachgrenzen, 14–71
- Portugal (Fischersprache), 195–198
- Puschlav (Bauernterminologie), 365 s.
- Rhône-Saône-Mosel-Maas-Achse, 70
- romanische u. afrikanische Sprachen, 366 s.
- Rumänisch (Romanität), 285, 361 s.
- Seine-Marne-Linie, 70
- Sizilianisch:
 - Dichterschule, 104 s.
 - Dichtersprache, 105, 117
 - galloromanischer Einfluß, 115 s.
- slavischer Einfluß in Rumänien, 285 ss.
- Sprachgeographie im Massif Central, 339–342
- Sprachgrenzen (im Poitou), 14–71
- süddeutsche Kirchensprache, 254 s.
- südgalloromanische Entwicklungen (Ausdehnung nach Norden), 69 s.
- Verkehrsgrenzen als Sprachgrenzen, 39, 47 s.
- Wald als Völkergrenze, 41 s.
- Waldenser Sprachinsel in Württemberg, 156–159

Toponomastik

Vorgermanische Toponymie im Elsaß, 349–356

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

<i>aigue</i> , anordfr., 61	<i>houx</i> , fr., 37	<i>pour</i> , fr., 34
<i>aune</i> , fr., 37 s.	<i>icil</i> , afr., 165	<i>puits</i> , fr., 38 s.
<i>beaucoup</i> , fr., 242	<i>keûre</i> , wall., 142	<i>saint</i> , fr., 271 s.
<i>brandes</i> , poitev., 42 s., 46	<i>meschief</i> , afr., 143	<i>tote voie, totes voies</i> , afr., 260, 264 N 33
<i>(se) clamer de</i> , afr., 175	<i>mèskeûre</i> , wall., 142	<i>toutefois</i> , fr., 264 N 33
<i>déportation</i> , fr., 145	<i>moineau</i> , fr., 142	<i>transportation</i> , fr., 145
<i>eve</i> , poitev., 61	<i>moisson</i> , norm., 142	<i>tumé</i> , champ., 185
<i>fais, fes</i> , afr., 260 s.	<i>mouchon, mousson</i> , pik., 142	<i>veie, voie, ves</i> , afr., 260 s., 263 s.
<i>foiee</i> , afr., 261 N 19	<i>moyeu</i> , fr., 38 s.	<i>ves</i> , westfr. u. AN, 261 N 20
<i>foiz, foie, foiée</i> , afr., 258–265	<i>osier</i> , fr., 37 s.	<i>vetz</i> , aprov., 261
<i>froument</i> , afr., 173	<i>par</i> , fr., 34	<i>viatge</i> , prov., 263
<i>garbure, grabura</i> , gask., 144	<i>per</i> , anorm., 66	
<i>germer</i> , fr., 20, 34	<i>pouvoir</i> , afr., 141	

Germanisch

<i>*bûkôn</i> , fränk., 16, 59	<i>lîte</i> , germ., 356	<i>*paut(t)a</i> , fränk., 27
<i>haltan</i> u. Abl., germ., 254 s.	<i>*muska, -on</i> , germ., 142	

Iberoromanisch

<i>bravo</i> , sp., 259	<i>tabá</i> , kat., 204	<i>viatge</i> , kat., 263
<i>san(to)</i> , sp., <i>são</i> , port., 271 s.	<i>turrón</i> , sp., <i>torró</i> , kat., 139	

Italienisch

<i>apal'ulí</i> , wald., 157	<i>fiá, fiata</i> , ait., 258–265	<i>salvá</i> , oberit., 253
<i>cavelli</i> , asiz., 113 s.	<i>gavió, gaviót</i> , wald., 158	<i>San, Sant', Santo</i> , it., 271 s.
<i>duomo</i> , it., 136 s.	<i>pal'olo</i> , wald., 157	<i>via</i> , ait., 258–265
<i>ére</i> , wald., 159	<i>redže</i> , wald., 157	<i>viaggio</i> , it., 263
		<i>vió, viót</i> , wald., 158

Keltische Sprachen

<i>*gaba</i> , gall., 27	<i>*nauda</i> , gall., 355	<i>*verna</i> , gall., 38
<i>*gaula</i> , gall., 27		

Latein

aequare, **aequaliare*, 62
ala, 24
aqua, 61
auca, 27
 **aucellu*, 20

basilica, 29

 **cabannatum*, 352
consuetudine, 69
cupere, 142

domus, 136 s.

 **encautire*, 27
exsucare, 60

 **focariu*, 16 s., 60

genuculu, 32

 **inraucare*, 27

juniperu, 62 s.

mica, 16 s., 60

mola, 21, 25

necare, 60
nec-unu, -a, 65 s.
nigru, 17 s., 35
nora, 21
 **nucaretum*, 351
 **nucariu*, 16 s., 60

oculu, 32

pala, 24
parare, 145
 **paucu*, 27
 **peduculu*, 32
pilu, 29
pollice, 28, 34 s., 68
propagine, 18
pulice, 28, 34 s., 68
pullicenu, 68
pullitre, 68

 **racimu*, 20
rapa, 18, 24
rapum, 62
 **rendita*, 68

rumice, 28, 68

sale, 24
salice, 28, 34 s., 68
salvare, 252 ss.
sanctus, 271 s.
scala, 24
secare, 60
securu, 65 s.
semita, 68
 **sequere*, 18, 35, 61
servare, 251 ss.
spica, 60

urtica, 16, 60
 **urluca*, 60

vendita, 68
via, 260, 262 s.
 **viata*, 263 s.
viaticum, 263 s.
 **vicata*, 261, 263–265
vicatim, mlat., 262–264
vicissim, mlat., 262 s., 265
vices, 258–265
vicus, 353 s.

Rätoromanisch

afunda, arätorom., 214
arcullus, arätorom., 222
arsalver, oengad., 256
arver si, rätorom., 228
auirtu (su), arätorom., 228
avunda, surs., 214

bel, engad., 249
bi, surs., 241, 249

cannao, arätorom., 223 s.
causas, arätorom., 215
contenia, arätorom., 233

des, arätorom., *descha*,
 surs., 214 s.

gurdus, arätorom., 219

homo mopotesille, aräto-
 rom., 220–222, 237–239

ieiunia, arätorom., 231 s.
ille primaris homo, aräto-
 rom., 213, 224 s.

kare, arätorom., 216

linas, arätorom., 226 s.

pendrar, rätorom., 256
periuras, arätorom., 229
plaida, arätorom., 225 s.

resalvar, uengad., 256

salvar/salver, rätorom.,
 251–257
seulo, arätorom., 218
sicu, arätorom., 229 s.
spendrar, rätorom., 256

time, arätorom., 215

umilanz(a), arätorom.,
 232 s.

Sardisch*abeddu*, sard., 242**Verschiedene Sprachen***saint*, engl., 271*sveti*, -a, slaw., 271 s.**Personennamen***Agogo (Mago rex)*, 145*Baret*, Familienname,
wald., 159*Guenièvre*, fr., 139**Ortsnamen***Altwick*, 354*Aquilea*, 354*Argentoratum*, 352 s.*Avricourt-*, 353*Bardell*, 355*Bonacker*, 356*Bratz, Bratzenmatten*, 355*Chavannes*, fr., *Schaffnat*,
dtsh., 352*Confluens*, 354*Cunelière*, 352*Domnus-*, 351*Dompeter, Domus Petrus*,
351*Elsaß*, 354*Ezerre (> Err)*, kat., 141*Gevenatten, Keuonat*, 352*-heim*, 353*-heim-*, 354*-hofen-*, 354*-ingen*, 353*Kalmisberg, Gallmann*,
Schalm, 355*Kuniglieren*, 352*litšareirás*, wald., 159*Lledó*, kat., 138*Löffeldorf*, 352*lugdunum*, gall., 138*Naudel, Noden*, 355*Neugartheim, Nugerte*, 351*Novientum*, 354*Paris u. Abl.*, 145*Praden*, 355*Schangnau*, 356*Schanlit*, 356*Straßburg*, 352 s., 355*Tabernis (in)*, 350*Wahlen-*, 351, 354*-weiler*, 351*-weiler-*, 354*Welsch(en)-*, 351*Wisch*, 353*Zabern*, 350, 353